

# Participação

Dê um bocadinho do seu tempo para melhorar a aplicação ou a documentação.

- **Promoção do Ancestris**
  - **Folheto, redes sociais e encontros**
- **Ajudar os utilizadores**
  - **O fórum e a lista de discussão**
- **Enriquecer o manual do utilizador**
  - **O manual do utilizador**
- **Traduzir o programa**
  - **Tradução do programa**
  - **Manual de utilização do Trancestris**
- **Desenvolver o programa**
  - **O código**

# Promoção do Ancestris

Promoção do Ancestris junto a Associações, em Feiras, na Internet ou nas redes sociais.

# Folheto, redes sociais e encontros

**Utiliza o Ancestris, aprecia-o, está feliz por ser um programa gratuito? Divulgue-o ao seu redor!**

Eis os documentos disponíveis para promover o Ancestris.

## Brochura de apresentação



- A brochura do Ancestris existe noutros idiomas.

- [Alemão](#), [Inglês](#), [Catalão](#), [Dinamarquês](#), [Espanhol](#), [Holandês](#), [Italiano](#), [Letão](#), [Polaco](#), [Português](#)

- Encontre aqui [10 bons motivos para utilizar o Ancestris](#)

**Utiliza o FaceBook ou o Twitter? Publique esta mensagem!**

Copie esta mensagem e publique-a nas suas redes:

Eu utilizo o Ancestris para estudar a minha genealogia. É gratuito e de alto desempenho. Saiba mais em <https://www.ancestris.org>!

Melhor ainda, se deseja animar a [conta Twitter](#) do Ancestris, ou a [página do FaceBook](#), [escreva-nos](#).

**Se faz parte de uma associação ou clube de genealogia, se costuma frequentar feiras e salões de genealogia ou bibliofilia, faça a promoção do Ancestris e mostre os seus benefícios.**

Beneficie de todas as oportunidades. Veja as [participações anteriores](#).

# Ajudar os utilizadores

Contribua no apoio ao utilizador, respondendo às suas perguntas.

Ajudar os utilizadores

# O fórum e a lista de discussão

Adquiriu já alguma experiência com a utilização do Ancestris? Conseguiu afinar as boas práticas de criação de genealogias e de introdução de dados? Beneficie outros utilizadores coma a sua experiência.

Uma resposta de tempos a tempos, mesmo mínima, torna a comunidade mais viva e receberá certamente muitos agradecimentos.

Basta inscrever-se no [\*\*fórum\*\*](#) ou subscreva a [\*\*lista de discussão\*\*](#).

# Enriquecer o manual do utilizador

Melhorar o manual do utilizador do Ancestris em termos de eficácia pedagógica e de exaustividade dos assuntos cobertos.

Enriquecer o manual do utilizador

# O manual do utilizador

Tem um bocadinho de tempo livre e acha que pode trazer complementos úteis ao manual do utilizador do Ancestris? Faça-nos chegar o seu interesse e ajude-nos a melhorar.

O manual do utilizador está neste [livro](#).

Um manual de utilização nunca está suficientemente completo e deve ser actualizado regularmente.

Por conseguinte, queremos um documento simples, pedagogicamente eficaz e que lhe permita compreender rápida e exhaustivamente as suas necessidades como utilizador.

“ Contribuir na redacção de páginas do manual de utilização pode permitir, de passagem, a descoberta de novas funcionalidades.

Se isto lhe causa motivação para redigir elementos do manual, escreva-nos para [support@ancestris.org](mailto:support@ancestris.org) e dê-se a conhecer.

Em seguida, mostramos-lhe como é simples de o fazer, sem ocupar demasiado do seu tempo.



# Traduzir o programa

Melhorar as traduções existentes ou acrescentar novas traduções.

Traduzir o programa

# Tradução do programa

Domina perfeitamente outro idioma que não está disponível no Ancestris? Lance-se na tradução do programa para esse idioma, juntando-se à equipa de tradutores.

## Quer começar a traduzir o Ancestris?

Os nossos tradutores vieram para o Ancestris exactamente desta forma: descobrindo o Ancestris e traduzindo-o para as suas próprias necessidades no seu idioma nativo.

Os tradutores fazem parte da [\*\*Equipa do Ancestris\*\*](#), visível no nosso sítio.

São numerosos e possibilitaram a utilização do Ancestris hoje em dia em muitos países.

Se quiser juntar-se a eles e quiser traduzir o Ancestris para um novo idioma, escreva-nos para [\*\*support@ancestris.org\*\*](mailto:support@ancestris.org) e dê-se a conhecer.

Mostrar-lhe-emos então como utilizar a ferramenta de tradução Trancestris que torna o trabalho muito simples.

O tempo necessário para este trabalho é da ordem de 2 a 3 meses. Este é o tempo que levou, por exemplo, para traduzir o Ancestris para espanhol e catalão.

## A ferramenta de tradução Trancestris

Criámos uma ferramenta chamada Trancestris para ajudar a traduzir os ficheiros de idioma utilizados pelo Ancestris. Esta ferramenta é muito fácil de utilizar. Está disponível em Windows, MacOS e Linux. Pode [\*\*transferir a última versão aqui\*\*](#).

O último [\*\*ficheiro de idioma está aqui\*\*](#).

Encontrará [\*\*instruções para instalar e utilizar o Trancestris\*\*](#) na página seguinte. Poderá então traduzir, actualizar ou modificar uma tradução que tenhamos feito.



Traduzir o programa

# Manual de utilização do Trancestris

O Trancestris é um editor de tradução feito por um dos criadores do Ancestris, Dominique, conhecido como "Lemovice".

Porquê o Trancestris em vez de outra coisa? Simplesmente porque é tão fácil de usar, não requer que compreenda muitas coisas antes de o utilizar e permite-nos integrar o seu trabalho directamente no Ancestris.

## Instalar e iniciar o Trancestris

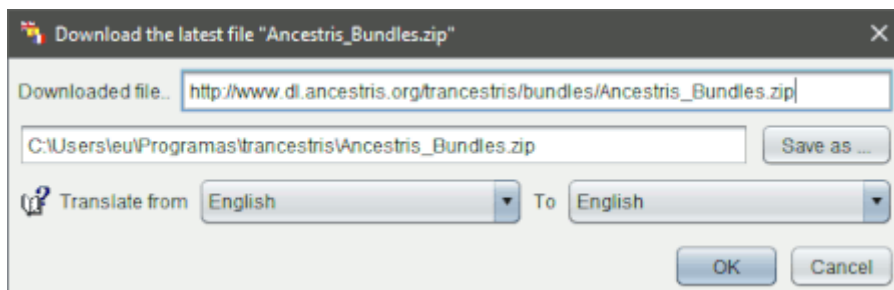
Supondo que já tem o JAVA instalado no computador, **[transfira o Trancestris aqui](#)**.

Em seguida, descomprima o ficheiro `trancestris` obtido na pasta de sua escolha, e inicie o programa com o ficheiro `trancestris/bin/trancestris` em MacOS ou Linux, ou `trancestris/bin/trancestris.exe` em Windows.

Se ainda não instalou o JAVA, **[consulte os pré-requisitos](#)** de instalação do Ancestris, que são idênticos aos do Trancestris.

## Começar com o Trancestris

No primeiro arranque, verá a seguinte janela:



O Trancestris oferece-se para transferir o ficheiro Ancestris\_Bundles.zip, perguntando-lhe onde, no seu computador, o quer colocar. Escolha a pasta pretendida no segundo campo. Deixe o primeiro

campo como está.

O Trancestris também lhe pergunta qual a tradução que pretende fazer. Como pré-definição, propõe de inglês para inglês. Pode alterar o idioma de origem e o de destino. O ficheiro de tradução padrão para o idioma de origem é o ficheiro inglês.

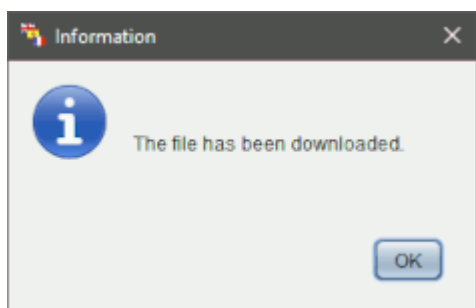
- **Se procura uma tradução de inglês ou francês para outro idioma**, à priori todas as frases disponíveis no idioma de origem estarão presentes.
- **Se pedir uma tradução que não comece do inglês ou do francês**, italiano para espanhol, por exemplo, é possível que o ficheiro italiano não tenha todas as frases e que no final, uma vez feita a sua tradução, o seu ficheiro espanhol também não esteja completo..

Portanto, aconselhamos a começar sempre pelo inglês ou pelo francês. Terá a certeza de ter um ficheiro completo. Clique depois em "Aceitar".

O Trancestris pode mostrar-lhe a dica do dia. Clique em "Seguinte" para ver mais dicas, ou clique em "Fechar" para fechar a janela da Dica do Dia. Se não desejar ver dicas, desmarque a caixa ao fundo da janela.



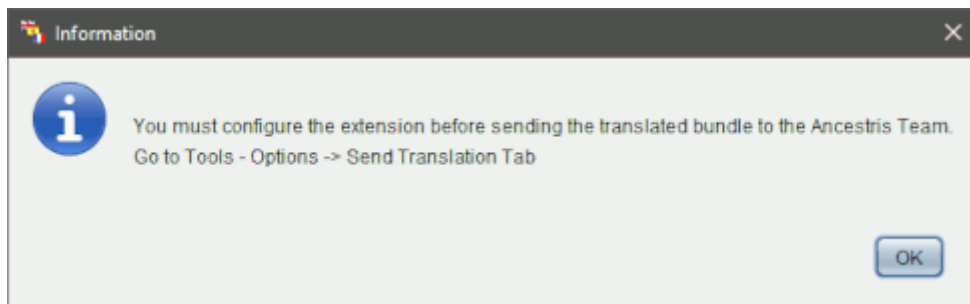
Em segundo plano, o Trancestris transfere o ficheiro Ancestris\_Bundles.zip. No final da transferência, aparecerá uma pequena janela confirmando a transferência do ficheiro.



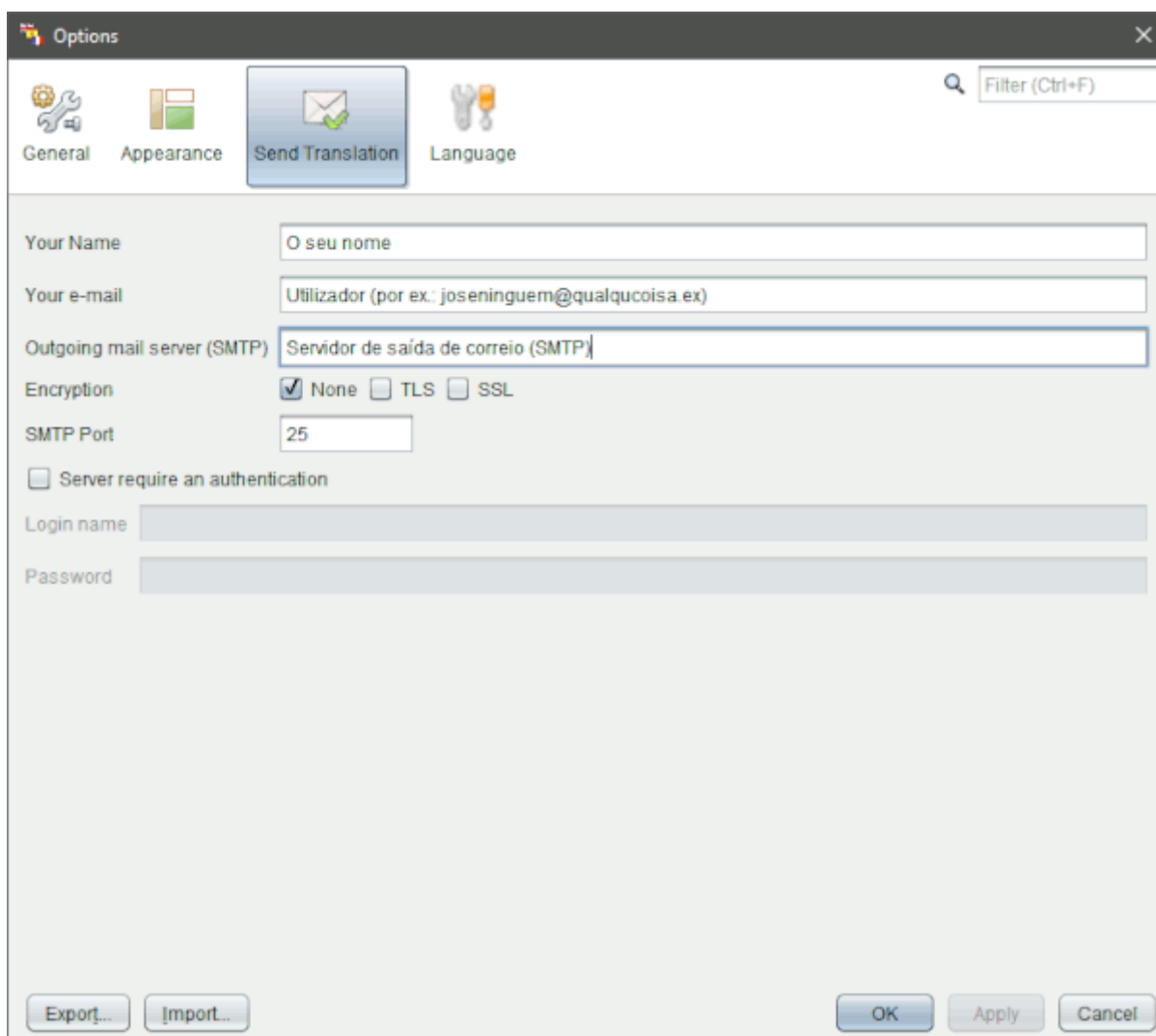
Clique em "Ok".

# Parâmetros de correio electrónico

De seguida, o Trancestris pedir-lhe-á as suas definições de correio electrónico para o envio das suas traduções.



Clique em "OK". Abrirá a janela de configuração/opções do programa na página apropriada.

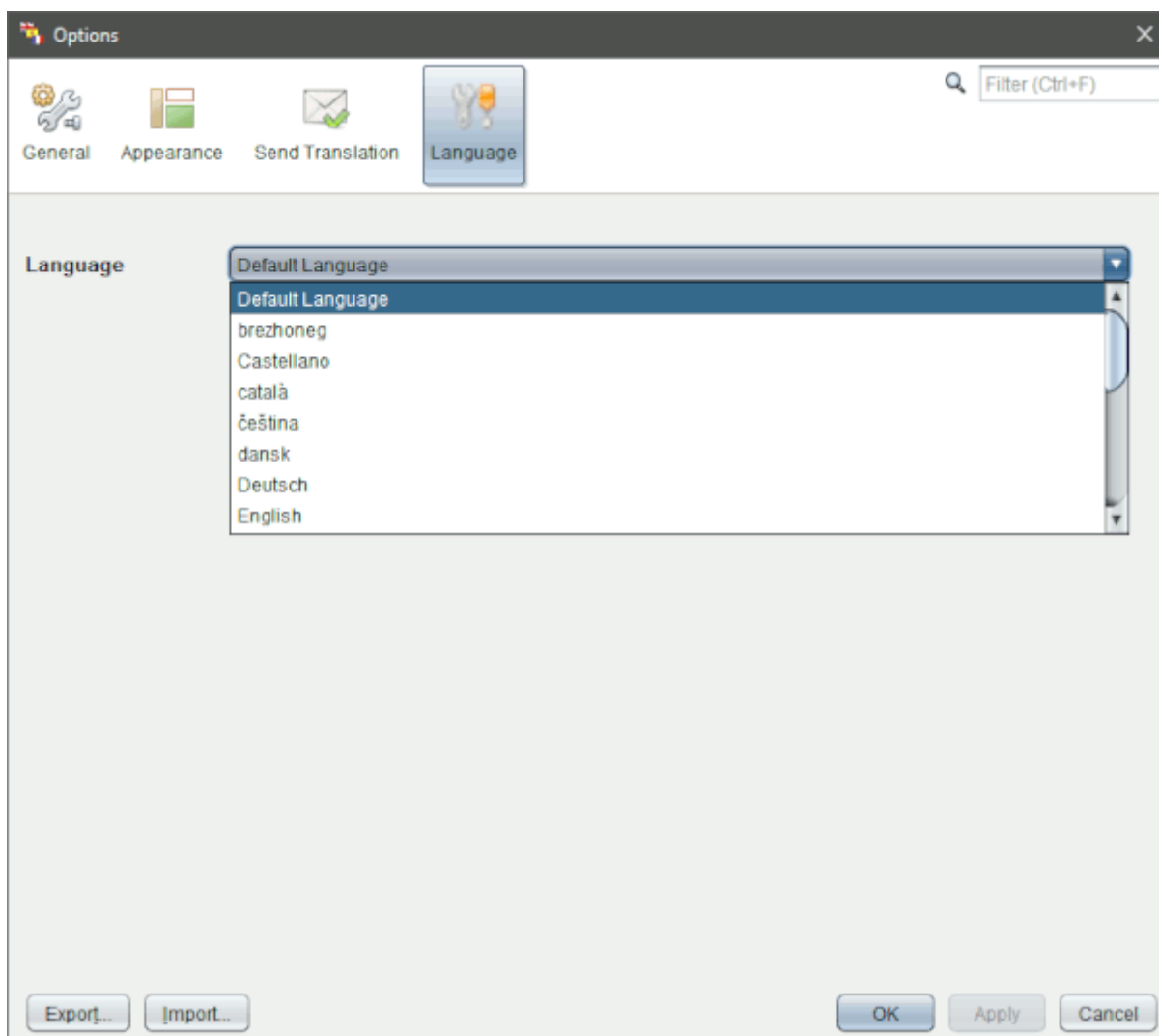
The "Options" dialog box, titled "Options" with a close button (X) in the top right corner. It has four tabs: "General" (selected), "Appearance", "Send Translation", and "Language". A search bar labeled "Filter (Ctrl+F)" is in the top right. The "General" tab contains the following fields: "Your Name" (text box with "O seu nome"), "Your e-mail" (text box with "Utilizador (por ex.: joseninguem@qualqucoisa.ex)"), "Outgoing mail server (SMTP)" (text box with "Servidor de saída de correio (SMTP)"), "Encryption" (radio buttons: "None" (checked), "TLS", "SSL"), "SMTP Port" (text box with "25"), and a checkbox "Server require an authentication" (unchecked). Below these are "Login name" and "Password" text boxes. At the bottom are "Export..." and "Import..." buttons on the left, and "OK", "Apply", and "Cancel" buttons on the right.

Nesta janela, preencha os seguintes parâmetros:

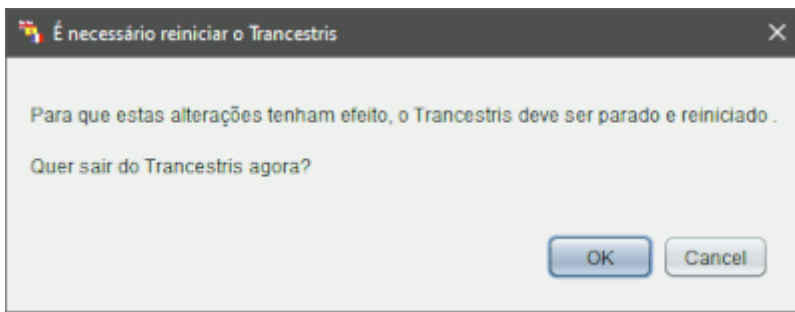
- o seu nome: indique o seu primeiro e último nome;
- o seu endereço de correio electrónico;
- servidor de correio de saída (SMTP): por exemplo, para um fornecedor de serviços de Internet gratuito, especifique smtp.free.fr;
- encriptação: marcar "sem encriptação", em geral;
- porta SMTP: 25, em geral;
- se for este o seu caso, marque a caixa "O servidor requer autenticação". Caso contrário, tem de marcar a caixa e preencher os dois campos disponibilizados a seguir.

É tudo o que tem de fazer. Está tudo pronto para começar a traduzir.

Pode aproveitar para alterar o idioma do ambiente de utilização, mudando para a página "Language" e seleccionando o seu idioma favorito na lista pendente.

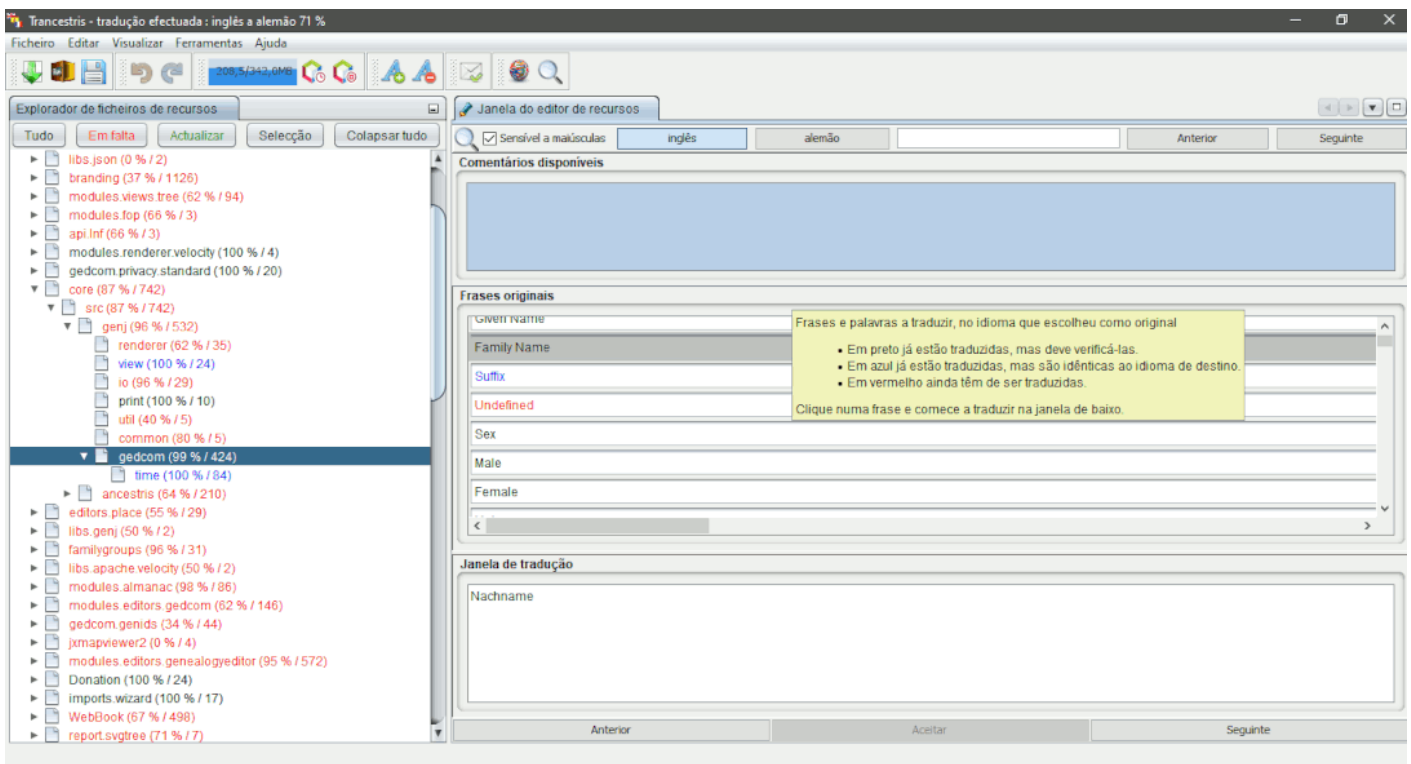


Terá de fechar o Trancestris e reiniciá-lo para que as alterações tenham efeito.



# Traduzir

Eis a janela de trabalho do Trancestris:

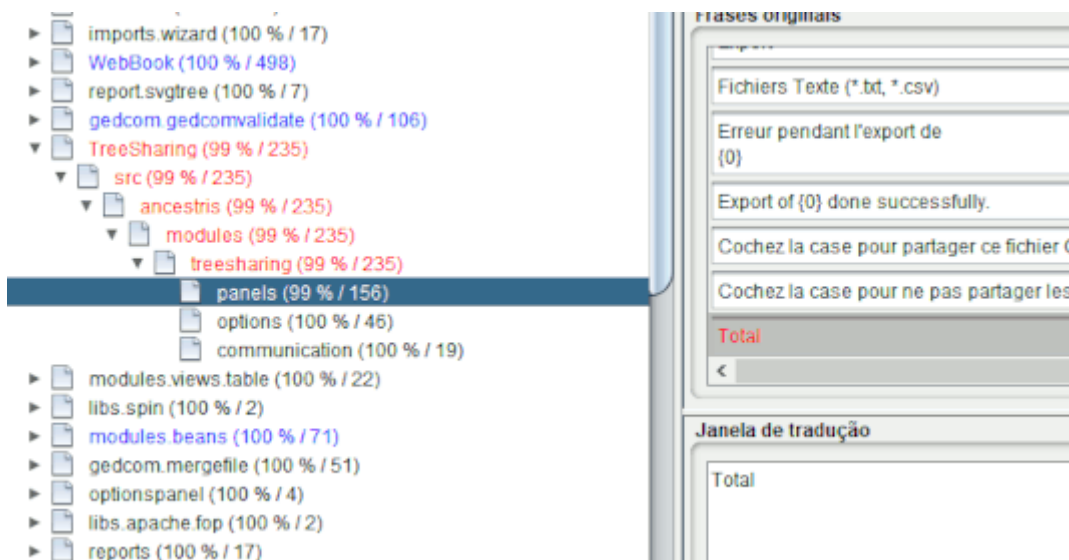


Se está a começar com o Trancestris e na tradução do Ancestris, não tente traduzir tudo de uma só vez. Teste-o primeiro. Traduza algumas frases, envie a sua tradução e aguarde pela nossa resposta para verificar se tudo correu bem. Quando receber esta resposta, transfira o novo ficheiro de tradução (o pacote), o Trancestris oferece-o, a propósito. Inclui o trabalho que enviou anteriormente. Continuará a traduzir a partir deste novo ficheiro.

À esquerda, tem toda a estrutura em árvore do conteúdo do ficheiro de tradução. Pode navegar através dela como desejar e ir à sub-pasta da sua escolha, aquela em que deseja fazer uma tradução.

Para encontrar os ficheiros a traduzir, é necessário desdobrar completamente uma pasta. Os ficheiros estão normalmente localizados nas duas últimas pastas.





Se uma pasta está em vermelho, é porque tem cadeias por traduzir em qualquer parte da árvore.

Se estiver em azul, à priori nada há a fazer, mas há cadeias iguais às originais. Vale a pena, de tempos a tempos, verificar se foram feitas modificações.

Se estiver a verde, é porque foram feitas modificações nalgumas cadeias e as traduções têm de ser ajustadas.

Para escolher uma sub-pasta para traduzir, por isso, no final de um ramo da árvore, basta clicar sobre ela.

Se algo precisar de ser traduzido, e a priori este é o caso se o seu nome estiver a vermelho, um texto aparecerá no lado direito do seu ecrã.

Este texto, estas são as frases que terão de ser traduzidas. Mais uma vez, alguns podem estar em vermelho, outros em azul, e outros em preto.

As vermelhas são as que necessitam de tradução. As em preto já estão normalmente traduzidas. As em azul são frases que já foram traduzidas mas cuja palavra é a mesma em ambas as línguas. Exemplo: "table" em francês e inglês é escrito da mesma maneira, portanto a palavra "table" estaria em azul se fossem as duas línguas utilizadas.

Ainda é necessário olhar para as frases em preto e azul porque a tradução que foi feita pode não ser adequada e merece ser corrigida.

Por vezes, uma palavra ou frase em preto não pode ser traduzida se considerarmos que deve ser a mesma em todas as línguas. Se for este o caso, o editor não lhe permitirá alterá-la.

É assim que começa o seu trabalho de tradução. Clique numa frase a vermelho e comece a sua tradução na parte inferior do ecrã. Uma vez feito isto, clique no botão "Aceitar" para validar cada frase traduzida.

## As etiquetas HTML

Deve respeitar absolutamente as etiquetas HTML. Devem ser mantidos nos mesmos locais que originalmente nas frases que vai escrever.

As etiquetas HTML são marcadores que começam com "<" e terminam com ">". Encontrará por exemplo "<html>", "<br>".

A primeira indica uma sequência HTML a seguir, a segunda é uma quebra de linha.

Por exemplo, a frase a traduzir tem a seguinte redacção:

```
<html>Please click on OK</html>
```

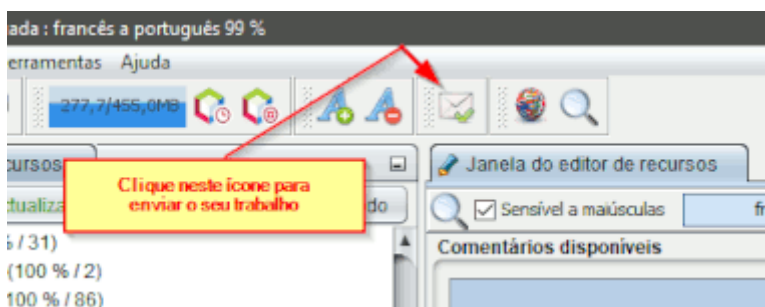
Quando o vai traduzir para português, vai escrever:

```
<html>Por favor, clique em Aceitar</html>
```

Vê, foi necessário utilizar os códigos html "<html>" e "</html>". Não é difícil, eles já estão escritos, basta mantê-los.

## Enviar a sua tradução

Para enviar a sua tradução, clique no ícone que representa um pequeno envelope:



Isto abrirá uma caixa de diálogo na qual poderá colocar o que quiser. O programa encarrega-se de enviar o seu trabalho para o endereço certo, se tiver configurado correctamente os **parâmetros de envio** de que falámos acima.

O Trancestris criará então um ficheiro de tradução específico para o idioma escolhido para a sua tradução.

Por exemplo, se tiver traduzido de inglês para italiano, um ficheiro Ancestris\_Bundles\_it.zip é criado na mesma pasta no seu computador que o ficheiro Ancestris\_Bundles.zip.

Este ficheiro de tradução, no exemplo Ancestris\_Bundles\_it.zip, será enviado para a equipa Ancestris. Se o envio automático não funcionar, pode enviar o ficheiro de tradução manualmente anexando-o a uma mensagem para nós.

Quando o seu ficheiro tiver sido enviado com sucesso, verá uma janela a confirmar que foi enviado. Pode fechar o Trancestris.

Se não tiver enviado a sua tradução até ao momento do fecho, verá uma janela a perguntar-lhe se deseja enviar o seu trabalho.

Pode ignorar esta mensagem e clicar em Não, para sair do Trancestris. Pode desmarcar a opção "Sugerir sempre o envio do ficheiro antes de sair?" para que da próxima vez saia sem perguntas.

## Verificar se a tradução é tida em conta

Quando tiver enviado a sua tradução, por favor aguarde a nossa resposta antes de continuar com as novas traduções. Assim que o seu ficheiro é recebido pela equipa Ancestris, é integrado no programa e nós enviamos-lhe uma mensagem de confirmação.

Na manhã seguinte, a sua tradução está incluída no ficheiro de tradução global utilizado pelo programa. A sua tradução é então visível para todos e para si próprio.

Pode então reiniciar o Trancestris e transferir o novo ficheiro de tradução. O Trancestris propor-lho-á automaticamente se detectar que o ficheiro foi alterado. Assim que for transferido, pode continuar a sua tradução.

## Atraso no envio

Se não quiser enviar a sua tradução imediatamente, grave o seu trabalho, clicando no pequeno ícone que representa uma disquete.

Se gravar o seu trabalho e fechar o Trancestris sem no-lo enviar, não transfira um novo ficheiro de tradução quando reabrir o Trancestris.

O Trancestris avisá-lo-á, mas se confirmar o novo carregamento antes de enviar o seu trabalho, arrisca-se a substituir a sua tradução pelo ficheiro original e a perder o seu trabalho.

Aconselhamos portanto a enviar-nos sempre o seu trabalho antes de encerrar o Trancestris.

# Desenvolver o programa

Melhorar a funcionalidade e a usabilidade do Ancestris através da sua concepção ou programação.

Desenvolver o programa

# O código

Domina o JAVA? É bom em design e ícones? Quer fazer melhorias no programa? Então dê-se a conhecer.

## Compromisso

Desenvolver o Ancestris é uma responsabilidade e um compromisso a longo prazo. Será responsável pela criação de funcionalidades e pela sua integração no programa existente. Terá de respeitar certas regras óbvias a fim de permanecer consistente com o ambiente do utilizador Ancestris. Terá também de respeitar os princípios de qualidade de desenvolvimento. Junte-se à nossa equipa e nós aqui estamos para o apoiar.

Por isso, se quiser juntar-se à equipa de desenvolvimento da Ancestris, escreva-nos para [support@ancestris.org](mailto:support@ancestris.org) para nos informar sobre si.

Na sua mensagem, indique o seu nome, um utilizador e uma senha. Dar-lhe-emos então acesso ao código fonte e ajudá-lo-emos a começar e a juntar-se à equipa.

O que precisará para desenvolver:

- o Kit de Desenvolvimento JAVA;
- a última versão do Netbeans, idealmente a versão francesa.

Uma vez instalado o Netbeans, certifique-se de obter as últimas actualizações e, claro, obter o código do Ancestris.

## Obter o código fonte e desenvolvê-lo

Para tal, vá ao menu "Team" ou "Equipe" > "Subversion" > "Checkout".

## Repositório Subversion

- Como URL de repositório, inserir <http://svn.ancestris.org> (é "http", não "https");
- Como Utilizador e Senha, utilize as que nos enviou e depois marque a caixa para as gravar.

Existe um acesso anónimo, mas não lhe permitirá partilhar a sua contribuição com outros. Isso seria uma pena. O acesso anónimo é feito com o utilizador "anonymous" e a senha "password".

## Pastas a extrair

- Pastas do repositório: trunk;
- Revisão do repositório: deixar vazio ou HEAD;
- (x) Saltar "trunk" e extrair apenas o seu conteúdo;
- ( ) Exportação de uma árvore limpa a partir do repositório;
- Especifique a pasta local para a qual as pastas serão extraídas;  
Pasta local: aqui coloca o que quiser, por exemplo:
  - /home/johnny/svn/ancestris em Linux;
  - C:\Users\johnny\Documentos\svn\ancestris em Windows;
- (x) Procura de projectos NetBeans após o checkout.

Depois clique em "Finish".

Assim que o código for transferido, poderá abrir dois projectos, **AncestrisCore** e **AncestrisExtensions** e até mesmo um terceiro, Tools, que inclui o **Trancestris**.

Poderá então desenvolver o Ancestris e enviar directamente as suas modificações.

## Melhorar o design e ícones

Se quiser simplesmente trazer o seu génio artístico para o ambiente do Ancestris, sem chegar ao ponto de manipular o código, nada poderia ser mais simples.

Informe-nos escrevendo-nos para o endereço acima indicado e veremos a melhor forma de o integrar na equipa e de trabalhar em conjunto.

Obrigado antecipadamente pela sua ajuda e empenho.